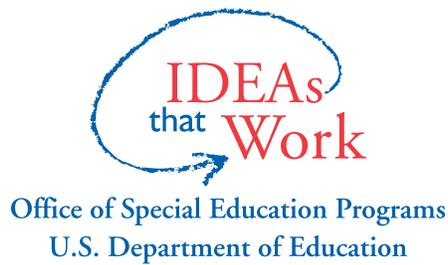

Historical Resources in Spanish



NDC
National Deaf Center
on Postsecondary Outcomes

Summary

This booklet is a collection of Pepnet 2 resources in Spanish from 1995 to 2011.



Portions of the enclosed content were developed during past cycles of Department of Education funding. In 1996, the Department of Education funded four regional centers collectively known as Postsecondary Educational Programs Network (PEPNet). In 2011, the Department of Education changed the model from the four regional centers to one national center known as pepnet2. Materials from either or both PEPNet and pepnet2 cycles may be included herein.

El mejorar del lenguaje y la aprendizaje de los estudiantes que son sordos.

Enseñar a los alumnos sordos o con problemas de audición debe significar que se une el aprendizaje del lenguaje y del contenido. Dado que los estudiantes deben aprender el lenguaje utilizado y el contenido de los cursos que toman, los profesores deben ser capaces de enseñar la lengua, la lectura, y la escritura de su área. Esta hoja de consejos trata de las maneras de adaptar el contenido de un curso para que los estudiantes sordos o con problemas de audición puedan aprender de las ideas de los demás y describir nuevas ideas en sus propias palabras. Aquí están algunas sugerencias:

Cuanto más las ideas son discutidas y presentadas de una manera interesante, cuanto más aprenderán los estudiantes

- Antes de empezar la clase, pida que los estudiantes resuman las ideas de la clase anterior, luego relacione los resúmenes a los objetivos de la clase actual.
- Divida a los estudiantes en grupos pequeños para repasar la tarea. Eso estimula sus memorias y les hace usar la lengua que están aprendiendo.
- Haga que las ideas sean más vivaces a través del teatro. Si los estudiantes estudian el papel catalizador de las enzimas, ¡actué el rol de estas enzimas que “agarran” los aminoácidos para ensamblar las proteínas!
- Utilice diagramas en la pizarra para ilustrar ideas “dibujables” y etiquételos o utilice imágenes seleccionadas antemano de Internet para ilustrar una idea.
- Use analogías para comparaciones. Si les enseña conversiones de medida (pulgadas a centímetros), en primer lugar use conversiones monetarias (dólares a monedas de diez centavos) para reforzar la idea de los cambios en la forma pero no la cantidad.
- Liste y refiera a los conceptos y vocabulario clave en la pizarra durante la clase. Use apuntes proyectados visualmente cuando sea posible, indicando con el dedo palabras y frases claves.
- Deles a los estudiantes más tiempo para manipular las ideas a través de conversación antes de asignar tareas

de escritura. Escriba en la pizarra las ideas claves en las que deben profundizar para una tarea particular.

Leer por todo el currículo: Cuanto más entienden la escritura de los demás, cuanto más aprenderán.

- Dé una breve resumen de una lectura antes de asignarla, anotando palabras claves en la pizarra que los estudiantes encontrarán. Si la lectura es una narración, escriba los nombres de personajes y roles en la pizarra.
- Deles a los estudiantes guías de lectura para las secciones difíciles de los textos. Incluya preguntas de comprensión, así como breves explicaciones de las palabras claves y referencias de antecedentes.
- Considere la posibilidad de darles a los estudiantes un esquema parcialmente completado de las páginas asignadas. Variar estos esquemas, primero deles ideas importantes y pídale a los estudiantes que rellenen los detalles y, seguidamente, deles detalles y pídale las ideas principales. Para el nuevo vocabulario, incluya un texto que rodea a las palabras claves en un texto - si una palabra clave es la mayoría, incluye las palabras que la rodean opinión de la corte como en la opinión mayoritaria de la corte para dejar que los estudiantes vean cómo las palabras que “van juntos”, o parcelan, lo que les ayudará a recordarlas. Mencione de qué categoría gramatical es la palabra, asegurándose de que coincide de cómo la palabra se utiliza en el ejemplo.
- Muestre a los estudiantes cómo “marcar” el texto por subrayar y escribir al lado las notas y preguntas, usando una computadora o una cámara de documentos conectada a un un proyector de pantalla de cristal líquido que proyecta sobre una pizarra.
- Visualmente proyecte de texto tanto como sea posible utilizando los métodos mencionados anteriormente. Con el dedo índice, señala el nuevo vocabulario y su contexto lingüístico (las frases o cláusulas que lo rodean).
- Anime a los intérpretes que se paren o se sienten tan

cerca como posible al texto. Lea partes difíciles de texto en voz alta, modelando las estrategias que usan los lectores.

- Muestre cómo el significado se construye desde texto anterior al texto actual y cómo los lectores predicen el significado y siguen leyendo para poner a prueba las predicciones.
- Todas las tareas de lectura deben tener una tarea compañera de escritura. Requírales que vuelvan a leer y vuelvan a escribir tareas que no sean satisfactorias después de que hayan beneficiado de las discusiones de clase.

Escribir por todo el currículo: Cuanto más los estudiantes crean sus propias ideas en la escritura e integrar las ideas de los demás, cuanto más que van a aprender

- Deles a los estudiantes más tareas de escritura, tal vez escrituras breves en lugar de uno o dos escrituras más largas.
- Cree tareas de escritura que capten el interés de escritores, como documentos de respuesta y documentos de opinión.
- Analice los modelos de buena escritura estudiantil, muéstrelas a los estudiantes exactamente lo que se les espera. Hable explícitamente de cómo los autores crean sus obras y después nombre sus obras de forma memorable para que pueda referir a ellas para otras tareas de escritura. Diga cosas como, “Observen cómo se adapta perfectamente a esta cita después de su introducción.”
- Sugiera programas conectado en red, tales como la tabla de conversación de Blackboard, donde los estudiantes pueden hacer escrituras exploratorias antes de hacer escrituras formales. Seleccione trabajos bien hechos para ver en clase al día siguiente. Anímelos a los estudiantes a citar esta escritura más informal en sus tareas siguientes, dando crédito a los autores-estudiantes.
- Muestre a los estudiantes cómo seleccionar información de sus lecturas para tratar de un tema del ensayo y como organizar estas citas en un esquema. Es mucho más fácil entender los pensamientos de un

estudiante en un esbozo que más tarde, cuando el estudiante puede perderse en la prosa.

- Anímelos que hagan varios borradores de una obra de escritura y responda a cada borrador.

Un enfoque en fluidez, claridad, corrección podría ser tratado de esta manera:

- Respuesta a borrador 1: Mencione si se trata del tema asignado, si tiene información suficiente, si se ordena bien y es pertinente. Señale lenguaje poco claro.
- Respuesta a borrador 2: Continúe haciendo preguntas que abordarán las cuestiones pendientes de desarrollo y coherencia. Continúe señalar lenguaje poco claro.
- Borrador: Considere el uso de un tutor de escritura para modificar la obra según las necesidades gramaticales del alumno. Los tutores de escritura necesitan tener fluidez en el idioma del estudiante y deben ser expertas en la enseñanza de la gramática de una manera consistente. Se puede tratar un enfoque X-Palabra Gramática. Para obtener más información acerca de X-Palabra, visite: <http://xwordgrammar.pbworks.com>. Podría considerar usando este enfoque por todo el programa.
- Considere la posibilidad de terminar cada clase cinco minutos antes para que los estudiantes puedan escribir lo que han aprendido durante la sesión y tome nota de cualquier pregunta. Los estudiantes pueden leer estas notas en voz alta al comienzo de la próxima clase.

Estas prácticas sugeridas les ayudarán a los estudiantes a mejorar sus conocimientos lingüísticos por el fortalecimiento de la comprensión de las nuevas ideas a través del lenguaje, la lectura y la escritura. Si tienen más oportunidades para “hablar,” leer y escribir acerca de su nuevo aprendizaje, van a aprender más.

Pregunte si su institución consideraría la asociación de cursos en parejas o en grupos, unidos por temas, de modo que el lenguaje, lectura y escritura de los estudiantes sobre un tema en particular pueda ser enriquecido por perspectivas únicas de varios maestros.

Estos materiales fueron desarrollados en el curso de acuerdo entre la Investigación para Practicar División; Oficina de Programas Especiales de Educación del Departamento de Educación de EE.UU y PEPNet-Centro Regional del Noreste del Instituto Técnico Rochester apoyado por número #H326D060004. La información adicional sobre actividades actuales de proyecto y recursos de pepnet 2 puede ser encontrada en www.pepnet.org. Publicado en 1999, revisado 2010.



Esta Hoja de sugerencias PEPNet fue preparado por la Dra. Sue Livingston, Profesora del Programa para Adultos Sordos, un departamento de la Universidad de la Ciudad de Nueva York.

La Cultura Sorda

La Cultura Sorda

Para mucha gente es sorprendente que muchas personas sordas se refieren a sí mismos como miembros de la cultura sorda. **La cultura americana sorda** es una minoría lingüística única que utiliza lenguaje de señas americano (ASL por las siglas en inglés) como su principal medio de comunicación. Esta hoja de consejos ofrece una descripción de la cultura Sorda y sugerencias para una comunicación efectiva.

Términos comunes utilizados en la comunidad sorda:

La cultura americana sorda tiene términos para la identificación de sus miembros. Estos términos reflejan tanto los valores culturales y creencias.

Sordo - Este término se refiere a los miembros de la comunidad sorda que comparten valores comunes, normas, tradiciones, lenguaje, y comportamientos. Las personas sordas no se perciben a sí mismos como teniendo algo perdido (es decir, el oído) y no se consideran deficientes, dañados o discapacitados. Ellos celebran y aprecian su cultura, porque les da el privilegio de compartir una historia común y el idioma. Las personas sordas se consideran una minoría lingüística dentro de la cultura estadounidense. Ellos tienen su propia cultura y al mismo tiempo, viven y trabajan dentro de la cultura norteamericana dominante.

Sordo, hipoacúsico(o duro del oído), ensordecido - Dentro de la cultura de los sordos estas palabras se refieren al estado audiológico de una persona. Note el uso de la minúscula “e”. Las personas que se describen como “hipoacúsico” o “ensordecido” no se ven como miembros de la cultura sorda. Algunos pueden saber el lenguaje de señas, pero su lengua materna es el inglés.

Audioimpedido - Este término se utiliza a menudo por los medios de comunicación y la sociedad en general para referirse a personas con pérdida auditiva. Una frase genérica más aceptable es “sordo y con problemas de audición” para referirse a todas las personas con pérdida auditiva. Dentro de la cultura sorda, la expresión “audioimpedido” a menudo se considera ofensiva. Se sugiere que las personas sordas son “rotas” o “inferiores” porque no oyen.

Las personas oyentes - Dentro de la cultura de los sordos el término “oyente” se utiliza para identificar a las personas que son miembros de la cultura americana dominante. Uno podría pensar que el signo de ASL para “oír” se relaciona con la capacidad del grupo para oír (por ejemplo, apuntando a la oreja). Sin embargo, el signo de “oyente” se relaciona con la capacidad de “hablar”. El acto de hablar es claramente visible para las personas sordas, mientras que el oír no lo es. Desde la perspectiva de la cultura sorda, es el acto de “hablar” es lo que separa claramente los dos grupos.

Comparación de valores:

El patrón cultural más dominante para la mayoría de los Estados Unidos es el **individualismo**. La mayoría de los estadounidenses se han criado para considerarse como individuos separados, y que ellos son los únicos responsables de sus propias vidas. Frases comunes que reflejan este patrón cultural son “Haz lo tuyo”, “Cuidate al número uno,” y “Lo hice de mi manera.” Por ejemplo, cuando los estadounidenses se presentan, consideran que es importante incluir su nombre y ocupación, que sirven para subrayar su singularidad. Relacionado estrechamente con el individualismo es la importancia que dan los estadounidenses a la privacidad. Los estadounidenses tienen “espacio personal” y “pensamientos personales.” Les resulta extraño si una persona no tiene valora “estar sólo”.

Por el contrario, uno de los patrones culturales dominantes en la cultura sorda es el **colectivismo**. Las personas sordas se consideran miembros de un grupo que incluye a todas las personas sordas. Ellos se perciben como un grupo muy unido e interconectado. A las personas sordas le gusta pasar tiempo con otras personas sordas y buscan activamente formas de hacerlo. Cuando las personas sordas se conocen la primera vez, el objetivo inicial es averiguar de dónde es la otra persona para identificar a los amigos sordos que tienen en común.

Como son el paisaje de toda la comunicación firmada, se notan las características físicas de una persona. A veces el nombre de una persona no se menciona hasta el final de la conversación. En estrecha relación con el colectivismo es la importancia de la comunicación abierta. Guardar secretos o no revelar información van en contra de un colectivo interconectado.

Las conductas asociadas a los valores culturales están profundamente arraigadas. Nosotros no pensamos conscientemente de las normas relacionadas al presentarnos o despedirnos cuando nos vamos. De niños veíamos estas conductas con frecuencia y desde hace mucho tiempo ya plenamente las incorporamos a nuestro repertorio cultural. Es solamente cuando nos encontramos en una cultura que practique normas distintas que nos damos cuenta de que hay otra manera posible para realizar la misma tarea. Por ejemplo, cuando una persona sorda sale de un encuentro social de otras personas sordas, el proceso es bastante largo. En la cultura sorda uno se acerca a cada grupo para despedirse, lo que a menudo da lugar a la conversación. Todo el proceso puede tardar más de una hora para llevar a cabo. Este comportamiento puede parecer raro, sin embargo, si recordamos que la cultura sorda se valora mucho estar interconectado con todos sus miembros, el comportamiento tiene mucho sentido.

Lengua de señas americana:

Otro importante valor cultural para las personas sordas es su idioma - ASL. La mayoría de las personas sordas pasan la mayor parte de su vida con personas que no conocen ASL. Es solamente cuando las personas sordas están en la presencia de otras personas sordas que todas las barreras de comunicación se eliminan.

Es obvio para la mayoría de la gente que el ASL es un lenguaje visual. Lo que no es tan obvio es cómo el aspecto visual del lenguaje influye las normas de comunicación. En idiomas hablados no hay la necesidad de contacto visual entre el hablante y el oyente. De hecho, pasamos muy poco tiempo mirándonos el uno al otro. No estamos acostumbrados a mantener contacto visual durante largos períodos de tiempo. Además, a menudo dejamos que los ruidos ambientales tomen nuestra atención y desviamos la mirada. En una conversación señalada el “oyente” siempre debe mirar al “hablante.” Desde la perspectiva de los sordos, apartar los ojos o faltar el contacto visual muestra indiferencia.

La mayoría de las personas oyentes no usan profusamente y efectivamente la cara y el cuerpo para comunicarse, por eso las personas sordas ven su comunicación como faltando de emoción y vida. En la cultura sorda se toca a otra persona para saludarla, despedirse, llamar la atención, y expresar las emociones.

La expresión facial y lenguaje corporal son partes integrales de ASL. Las personas sordas tienen una capacidad excepcional para usar y leer la comunicación no verbal. Perciben los movimientos faciales y corporales muy sutiles. Un aspecto importante del lenguaje corporal es el uso del “toque”. Se utiliza el tocar a otra persona en la cultura sorda para saludar, despedirse, llamar la atención, y expresar las emociones.

Pautas para la Comunicación:

- 1) La mayoría de la gente se siente incómoda cuando se conoce a una persona sorda, por primera vez. Es muy normal. Cuando nos comunicamos con la gente, por lo general no tenemos que pensar del proceso. Cuando nos enfrentamos a una persona sorda, no estamos seguros de qué normas se apliquen. No sabemos dónde buscar, o qué rápido o fuerte debemos hablar. Cuando la persona sorda nos da una mirada de confusión, no sabemos cómo corregir el problema. Acepte el hecho de que durante sus comunicaciones

iniciales se sentirá incómodo y torpe. Pero con más interacción, usted comenzará a sentirse más cómodo y saber cómo hacerse entendido.

- 2) Está bien escribir a una persona sorda. La persona sorda le agradece su esfuerzo aún más si se utiliza una combinación de gestos, expresiones faciales, lenguaje corporal y la comunicación escrita. Algunas personas sordas pueden leer los labios muy bien. Si un método no funciona, pruebe con otro. Si la persona sorda usa su voz y que no le entiende, está bien para indicar a la persona que debe escribir.
- 3) La mayoría de la gente participa en conversaciones muy rápidas y eficientes. A menudo perdemos la paciencia cuando a alguien le cuesta mucho trabajo para entender. Buscamos maneras de acelerar la interacción. Las personas sordas valoran mucho la comunicación cara a cara y la perciben como una inversión y no una imposición. Tómese el tiempo para comunicarse y conectarse. Si la persona sorda no entiende, él o ella le hará preguntas. Si usted no entiende a la persona sorda, interrúmpase la conversación y pida aclaraciones. Nunca pretenda entender ni decir: “No te preocupes, no es importante.” No importa qué trivial, comparta la información.
- 4) Las personas sordas escuchan con los ojos. Una persona sorda no puede mirar a un objeto y, a la vez escucha mientras usted describe cómo usarlo. Sólo hable cuando tiene el contacto visual con la persona sorda.
- 5) Muchas personas sordas usan a intérpretes de lengua de señas. Usted debe hablar directamente a la persona sorda, no con el intérprete, y mantener contacto visual con la persona sorda. Esto se sentirá incómodo porque la persona sorda estará mirando al intérprete, no a usted, pero será observado y apreciado por la persona sorda.
- 6) Algunas personas son reacios a tratar de comunicarse directamente con una persona sorda al usar un intérprete. Utilice el principio y el final de la conversación como una oportunidad para la comunicación directamente con la persona sorda. Cuando usted toma la iniciativa de darle la mano, hacer contacto visual, usar gestos, contacto y / o una sonrisa, está comunicando de una manera visual y táctil.

Tome nota que estas pautas no son una lista completa para trabajar con las personas culturalmente sordas, sino un punto de partida para condiciones mejoradas.

Estos materiales fueron desarrollados en el curso de acuerdo entre la Investigación para Practicar División; Oficina de Programas Especiales de Educación del Departamento de Educación de EE.UU y PEPNet-Centro Regional del Noreste del Instituto Técnico Rochester apoyado por número #H326D060004. La información adicional sobre actividades actuales de proyecto y recursos de pepnet 2 puede ser encontrada en www.pepnet.org. Año de publicación 2000, revisado 2010.



Esta Hoja de sugerencias PEPNet fue escrita por Profesora Linda Siple, la profesora asistente Leslie Greer, y la profesora asociada Barbara Ray Holcomb, todas del Departamento del Lenguaje Americano de Señas, El Instituto Nacional para los Sordos, Instituto de Tecnología Rochester, Rochester, Nueva York.

La transliteración oral

¿Qué hace un Transliterador oral?

Un Transliterador oral le da acceso a la comunicación a una persona sorda o con problemas de audición y que utiliza la lectura labial y la lengua hablada como un medio de comunicación. El transliterador oral, situado frente al lector de labios, repite de manera inaudible el mensaje hablado de modo que el lector de labios pueda leer las palabras. Esto se llama Transliteración oral expresiva. Un Transliterador oral también puede expresarle al público oyente el mensaje hablado de la persona sorda o con problemas de audición. Esto se llama Expresar (Voicing) o la Transliteración a la voz (Voice-over).

¿Cuándo se usan transliteradores orales?

Los transliteradores orales se utilizan en una variedad de situaciones:

Centros educativos, servicios religiosos y ceremonias, las entrevistas de trabajo, centros médicos y legales, áreas de trabajo, conferencias y talleres, reuniones de la ciudad, etc.

Son especialmente útiles cuando:

- Hay varios interlocutores (por ejemplo, un coloquio)
- El lector de labios no puede ver al interlocutor con claridad (por ejemplo, en un gran auditorio)
- Al interlocutor no se puede leerle los labios (por ejemplo, un interlocutor con el vello facial que cubre los labios)
- El lector de labios no está familiarizado con el interlocutor
- El ambiente no es propicio para la lectura labial o la comprensión del interlocutor que es sordo

¿Cuáles son las características de un Transliterador oral eficaz?

- 1) Los transliteradores orales deben ser comprensibles (por la lectura de labios) a un lector de labios normal con poco o ningún esfuerzo. Deben tener la articulación natural y clara, sin movimiento exagerado de los labios ni gestos exagerados.
- 2) Los transliteradores orales son naturalmente expresivos cuando hablan, usando la expresión facial y corporal para mejorar el proceso de la lectura labial.
- 3) Los transliteradores orales deben tener la capacidad de hablar de manera inaudible. Es una gran distracción para el público oyente cuando oyen al transliterador oral susurrando en voz alta o haciendo los ruidos de chasquear los labios mientras transliterando.
- 4) Los transliteradores orales deben tener excelentes memo-

rias a corto plazo y deben ser capaces de comprender con facilidad el habla de una variedad de interlocutores sordos y oyentes. La capacidad de escuchar la información y mantenerla en la memoria a corto plazo, mientras al mismo tiempo formando las palabras con la boca (para transliteración oral expresiva) o expresar (para transliteración a la voz) cualquier otra información es esencial.

- 5) Los transliteradores orales deben ser capaces de concentrarse durante largos períodos de tiempo en medio de todo tipo de distracción - visual y auditiva. Esto no sólo implica escuchar al interlocutor, y concentrarse en el mensaje, pero siempre siendo consciente de lo que está ocurriendo en el ambiente y transmitirle esta información para el consumidor.
- 6) Los transliteradores orales deben ser cómodos con el idioma inglés (o español). Hay momentos en el proceso de transliteración cuando es necesario parafrasear, reformular, o hacer sustituciones adecuadas de la información original para ayudar en el proceso de la lectura labial. Todo esto implica manipular el idioma inglés (o español) mientras se mantiene la intención del mensaje del interlocutor.
- 7) Los transliteradores orales necesitan tener conocimiento de la producción del habla y el proceso de lectura de labios para que puedan identificar los sonidos del lenguaje o las palabras que no son fácilmente visibles en los labios.
- 8) Los transliteradores orales deben utilizar técnicas verbales y no verbales para apoyar el proceso de la lectura labial, sobre todo para manejar las posibles limitaciones mencionadas anteriormente. A veces una palabra no es visible en los labios o es una homófona (una palabra articulada en el mismo lugar, lo que se ve igual en los labios a otra palabra) lo que puede ser confuso para el lector de labios. El Transliterador oral puede utilizar la técnica verbal para la adición de la palabra antes de la aclaración de la palabra "difícil". Por ejemplo, en la frase, "Ella tenía un florero bello.", el Transliterador oral translitera, "Ella tenía un jarrón de flores hermoso." o "Ella tenía un florero hermoso de flores." Una técnica no verbal estaría escribiendo en la palma para aclarar dos números que tienen el mismo aspecto en los labios (por ejemplo, dos y doce). El Transliterador oral se levanta su mano y escribe el número correcto en la palma del lector de labios para que lo pueda "leer".

- 9) Los transliteradores orales deben tener un profundo conocimiento de la NAD-RID Código de Conducta Profesional y de su papel como se describe en el Código.

¿Qué credenciales debe tener un Transliterador oral?

El Transliterador debe estar capacitado y certificado como un Transliterador oral por el Registro de Intérpretes para Sordos (RID), la organización principal de este país para certificación. Para obtener más información sobre el RID y el proceso de certificación, visite el sitio Web de RID en www.rid.org.

Si esa persona no se puede encontrar en su área, busque un Transliterador oral capacitado, posiblemente, con la aprobación del estado. Algunos estados también tienen programas de aprobación por el estado similares a los utilizados para los intérpretes de lengua de signos.

Clarke Mainstream Services en Northampton, Massachusetts, ofrece un taller anual de verano en los fundamentos de la transliteración oral. Además de los principiantes, muchos intérpretes de lengua de signos asisten a este entrenamiento para adquirir las habilidades necesarias para la transliteración oral eficaz. Si desea obtener más información acerca del Taller de transliteración oral de Mainstream Center, visite: www.clarkeschools.org.

La transliteración oral educativa

Los transliteradores orales educativos se pueden encontrar en todos los niveles educativos: la escuela primaria hasta la universidad. A menudo el desafío más difícil a la incorporación de un estudiante con pérdida auditiva es el acceso a la información. Un típico salón de clases es sobre todo un ambiente auditivo, donde escuchar es la clave para conseguir el máximo de información. La pérdida de audición, obviamente, es un gran obstáculo para recibir información por escuchar. La transliteración oral es una opción efectiva para muchos estudiantes "orales", que se define aquí como los que usan su propia voz, la audición y la lectura labial para recibir información. Estos estudiantes utilizan un cierto grado de audición residual, tal vez a través de un audífono o implante coclear, y que podrán utilizar un sistema de FM en el salón de clases. El Transliterador oral facilita toda la información del maestro y otros miembros de la clase de una manera que le permita al estudiante con pérdida auditiva que lea labios fácilmente. Si el estudiante no entiende el contenido del material, el estudiante le pide aclaración al maestro. El Transliterador oral no enseña ni ayuda con la materia, sino facilita la comunicación.

Cuando un Programa de Educación Individual (IEP) especifica

los servicios de transliteración oral, se recomienda, aunque no dictado por la ley, que el estudiante colabore en la elección del candidato. A todas las personas no se les pueden leer los labios fácilmente. No todas las personas con pérdida auditiva tienen la misma capacidad de lectura de los labios. El estudiante debe tener la oportunidad de comunicarse con los candidatos para juzgar la facilidad con la que se le puede leer los labios del candidato antes de que el candidato se contrate.

Una persona entendida o de la organización debería supervisar a los transliteradores orales en los centros educativos. Esto debe incluir las observaciones y evaluaciones periódicas del Transliterador durante el año, juntas con las observaciones de los estudiantes sordos acerca de la efectividad del servicio.

Los Transliteradores orales también deberían estar obligados a mejorar sus habilidades de transliteración a través de la formación adicional con regularidad.

Las escuelas deben desarrollar descripciones de trabajo que definan claramente las responsabilidades de los Transliteradores orales. Una descripción del trabajo no sirve para todas las situaciones de transliteración oral, ya que pueden variar por el ámbito educativo, la edad y el nivel educativo del estudiante, y las necesidades de la escuela o programa.

Usando un sistema FM con un transliterador oral

¿Puede un estudiante que utiliza un sistema FM personal en el aula también utilizar un Transliterador oral? Esto depende de la persona. Muchos estudiantes usan el sistema de FM y prefieren escuchar cuando las condiciones del salón de clases están óptimas y que pueden ver al interlocutor, sin embargo dependen del Transliterador oral cuando estas condiciones no están óptimas, por ejemplo, durante una discusión en clase de ritmo rápido o cuando el estudiante al fondo del salón hace una pregunta. Hay algunos estudiantes que usan el sistema de FM y la Transliteración oral simultáneamente. Además, muchos estudiantes utilizan un Transliterador oral en relación con un anotador capacitado. El Transliterador proporciona acceso de momento a momento, mientras que el anotador se presenta un resumen de las notas que se utilizará después de la clase.

¿Los estudiantes con implantes cocleares uso transliteradores orales?

Sí, muchos lo hacen, pero esto es muy individual. Igual que con los estudiantes que usan el sistema de FM, algunos usuarios de implante coclear prefieren escuchar y ver el orador cuando las condiciones están buenas y dependen del Transliterador oral en otros momentos.

Estos materiales fueron desarrollados en el curso de acuerdo entre la Investigación para Practicar División; Oficina de Programas Especiales de Educación del Departamento de Educación de EE.UU y PEPNet-Centro Regional del Noreste del Instituto Técnico Rochester apoyado por número #H326D060004. La información adicional sobre actividades actuales de proyecto y recursos de pepnet 2 puede ser encontrada en www.pepnet.org. Año de publicación 1998. Revisado 2010.



Esta Hoja de consejos PEPNet fue escrito por Claire A. Troiano, OTC, Director MED, de formación y de divulgación oral Servicios Transliteración, el Centro Comercial de la Escuela Clarke para Sordos de Northampton, Massachusetts.

Interpretación y Biomecánica

El Trastorno de Trauma Acumulativo *

El Trastorno de trauma acumulativo (CTD, por las siglas en inglés) se refiere a un conjunto de trastornos asociados con los nervios, músculos, tendones, huesos, y el sistema neurovascular (los nervios y los vasos relacionados con la sangre). CTD incluye lo siguiente:

- La realización repetitiva de una tarea física.
- Una tarea hecha repetidamente con fuerza, velocidad, o con las extremidades colocadas en posiciones incómodas.
- La falta de descanso a intervalos apropiados y el tiempo de recuperación insuficiente.

Los síntomas de CTD pueden incluir el cuello, espalda, hombros, brazos, muñecas y manos. Los intérpretes con CTD pueden experimentar una variedad de síntomas que incluyen: dolor, irritabilidad articular, hinchazones, sensaciones de hormigueo, entumecimiento, y cambios del color y/o textura de la piel.

Al principio, los síntomas pueden comenzar durante o inmediatamente después de una cita de interpretación y desaparecen dentro de pocas horas. O, por primera vez pueden ocurrir durante la noche, interrumpiendo el sueño. Los síntomas no tratados pueden llegar a ser más fuertes y durando por más tiempo. Con el tiempo los síntomas pueden llegar a ser incesantes, obstruyendo de las actividades diarias normales.

Uno de los componentes de un programa multifacético de prevención y minimización del CTD es la biomecánica.

¿Qué es la biomecánica?

La biomecánica se refiere al estilo de trabajo de un intérprete y es afectada por la postura, los movimientos, y los períodos de descanso.

Una buena postura mantiene la alineación adecuada de los huesos y el tejido conectivo (músculos, tendones, ligamentos, arterias y venas) y proporciona una base estable desde la que se trabaja.

Los movimientos biomecánicos del cuerpo (principalmente los brazos) pueden ser generalmente clasificados como de riesgo bajo o de riesgo alto. Es importante que los intérpretes se esfuercen por trabajar con un estilo de trabajo de bajo riesgo. Esto requiere la modificación de los movimientos del estilo de trabajo del intérprete.

Los movimientos se dividen en las siguientes categorías: períodos “micro” de descanso, fuerza, posición de la muñeca/mano, alfabeto manual, procesamiento, área de trabajo, carga estática, postura y respiración.

Cuanto más descansos toman los intérpretes durante una tarea de interpretación, menos fatiga experimentan después de la interpretación. Los intérpretes deben hacer pausas de descanso adecuadas, no sólo entre cada cita, sino también durante la interpretación. Un descanso “micro” significa bajar las manos con tanta frecuencia como sea posible. Se hace por colocar las manos en una posición neutral en el regazo si está sentado o al lado si está de pie. Hay muchas oportunidades para descansar durante una misión de interpretación. Por ejemplo, una pausa del orador les proporciona una oportunidad a los intérpretes para descansar las manos.

Se piensa que usando signos contundentes, o “balísticos” es un contribuyente significativo al CTD. Los signos no deben ser constantemente duros y abruptos.

Mantenga una posición neutral de mano/muñeca tanto como sea posible. Las desviaciones frecuentes (la flexión severa de la muñeca en cualquier dirección desde una posición neutral) se correlacionan fuertemente con lesiones del CTD.

El alfabeto manual debe ser producido sin fuerza o velocidad excesiva.

El procesamiento léxico, verbal y oracional puede afectar el estilo de trabajo del intérprete. Más tiempo de procesamiento puede darse el lujo de un producto signado más suave y más controlado.

El área de trabajo del intérprete es el espacio en el que se

* Basado en la investigación del Centro de Rehabilitación Profesional del Centro Médico de la Universidad de Rochester (Nueva York).

signa. Un área de trabajo normal por lo general se compone de un espacio de aproximadamente una pulgada más allá del ancho de los hombros que se extiende desde la cabeza hasta la cintura y con una profundidad de aproximadamente la mitad del brazo completamente extendido.

Aunque los brazos a veces exceden el área de trabajo, esto no debería ser el estilo predominante de signar. Más tensión resulta cuando los intérpretes se extienden los brazos o extremidades superiores fuera del área de trabajo. La fatiga se aumenta cuando aumenta la distancia de alcance. Se puede demostrar este principio por llevar un libro a la altura de la cintura cerca del cuerpo, versus a la altura de los hombros con los brazos extendidos.

La postura estática: El mantenimiento de un músculo o los músculos en una posición tensa. Esto puede resultar en fatiga muscular. El mantener los hombros hacia el cuello en una postura tensa y no tener suficientes períodos de descanso “micros” son ejemplos de la postura estática debido a la tensión. No hay tiempo de recuperación suficiente para la curación cuando los músculos están en un estado constante de tensión.

Una postura erguida y relajada, ya sea sentada o de pie, reduce la cantidad de trabajo que los músculos de la espalda tienen que hacer. Además, la alineación espinal correcta es menos exigente de la espalda (aunque puede requerir un tiempo para entrenar los músculos una nueva manera de funcionar). Esto puede promover una capacidad aumentada para respirar.

Los alientos abdominales y completos aumentan el volumen de oxígeno y dióxido de carbono que los pulmones transfieren. Esto proporcionará a todas las células del cuerpo un recurso crítico y puede inducir una respuesta de relajación.

Tiempo de descanso

La interpretación prolongada (más de una hora sin interrupción) también contribuye a la fatiga mental y puede aumentar los errores en el trabajo del intérprete.

¿Por qué es una preocupación?

Con poco o nada de descanso, los músculos se fatigan. Los músculos fatigados, cuando se contraen, restringen el flujo sanguíneo y contribuyen a la incidencia de microtraumatismos. Los microtraumatismos son desgarramientos microscópicos de las fibras musculares. Con el tiempo, y sin períodos de descanso adecuados, se puede producir un daño sustancial a los músculos y los tendones.

Otros posibles condiciones o problemas derivados de la biomecánica inapropiada:

- La tendinitis (inflamación de los tendones)
- Síndrome del túnel carpiano (presión ejercida sobre el nervio mediano que pasa a la mano por medio del túnel carpiano estrecho de la muñeca)
- Síndrome del Desfiladero Torácico (compresión de los nervios y los vasos sanguíneos en el cuello y la región del hombro).

Directrices biomecánicas para trabajar con intérpretes:

Un descanso de 10 minutos por cada hora de una sesión se recomienda. Si una misión dura más de un par de horas, un equipo de intérpretes debe estar allí para compartir la cantidad de trabajo. Esto debería dar a cada intérprete oportunidades suficientes para descansar sus músculos. El apoyo adecuado mientras se está sentado o de pie también es importante.

Para obtener más información sobre cómo ponerse en contacto con los profesionales en el campo de la interpretación, así como otros temas tratados por la serie Hoja de sugerencias de PEPNet, visite el sitio Web de PEPNet en <http://www.pepnet.org>.

Estos materiales fueron desarrollados en el curso de acuerdo entre la Investigación para Practicar División; Oficina de Programas Especiales de Educación del Departamento de Educación de EE.UU y PEPNet-Centro Regional del Noreste del Instituto Técnico Rochester apoyado por número #H326D060004. La información adicional sobre actividades actuales de proyecto y recursos de pepnet 2 puede ser encontrada en www.pepnet.org. Año de publicación 2001. Revisado 2010.



Esta Hoja de consejos de PEPNet fue preparada por Bill DeGrootte de y Carolyn Morrison, intérpretes del Departamento de Servicios de Acceso del Instituto Técnico Nacional para Sordos del Instituto de Tecnología de Rochester, Rochester, Nueva York.

Interpretar

El papel del intérprete es facilitar comunicación y transmitir toda la información auditiva y signada para que las personas oyentes y sordas puedan interactuar completamente.

Los tipos comunes de servicios proporcionados por los intérpretes son los siguientes:

1. La interpretación de ASL - La interpretación a señas por medio del lenguaje visual del lenguaje de señas americano (ASL), que presenta unas características lingüísticas distintas de inglés hablado.
2. El lenguaje de Señas / Interpretación al inglés- Signar usando elementos de la ASL con elementos de la estructura del idioma inglés hablado y movimientos de la boca ingleses.
3. La transliteración oral - la repetición silenciosa de inglés hablado con técnicas especializadas para la clarificación visual.
4. La transliteración de Palabra Complementada - Un sistema para representar los elementos de inglés hablado. Las formas de mano y las colocaciones de la mano se utilizan en diferentes lugares cerca de la boca para mostrar marcadores fonéticos de inglés.
5. La interpretación táctil – La interpretación para personas ciegas y sordas con signos en la mano de la persona.

* Con todos estos tipos de servicios, cuando las personas sordas no usan su propia voz, los intérpretes también pueden ofrecer la interpretación de voz hablada.

Independientemente de qué tipo de interpretación se utiliza en su institución educativa, los intérpretes asociados en el Registro de Intérpretes para Sordos (RID, por las siglas en inglés) están sujetos a un Código de Conducta Profesional

(CCP). Algunos principios que guían la conducta profesional de los intérpretes son los siguientes:

- El intérprete se adhiere a los estándares de comunicación confidencial.
- Los intérpretes tienen las habilidades y conocimientos profesionales necesarios para la interpretación de situaciones específicas.
- El intérprete se comporta de una manera apropiada a la situación específica de interpretación.
- Los intérpretes tienen respeto por los consumidores.
- Los intérpretes mantienen prácticas comerciales éticas.

(Para una explicación más profunda de la CPC, refiérase a <http://www.rid.org/ethics/code/index.cfm>)

Cosas para recordar cuando se trabaja con un intérprete:

El trabajo del intérprete es transmitir fielmente el espíritu y el contenido del comunicador, dándoles al estudiante y al instructor acceso completo a la interacción de comunicación. La responsabilidad principal del intérprete es facilitar la comunicación. Los instructores no deben pedirle al intérprete que funcione como ayudante de un profesor, que participe en las actividades de clase, o que realice otras tareas. Si lo hace, puede interferir con la calidad de la comunicación proporcionada, poner en peligro la función del intérprete, y evitar el acceso de comunicación completo para los participantes que son sordos.

La familiaridad con la materia mejorará la calidad del mensaje interpretado. Si es posible, reúnanse con los intérpretes antes de la primera clase para compartir esquemas, diapositivas de PowerPoint, textos, agenda, vocabulario técnico, programa de estudios de clase, y cualquier otra información pertinente. Si la clase tiene un grupo de discusión en línea o usa medios de comunicación

electrónicos, asegúrese de incluir intérpretes de la lista electrónica.

Mantenga las líneas de la vista abiertas para que las personas sordas tengan acceso visual a la información. En la clase, el intérprete se ubica de sí mismo en línea directa con usted, el estudiante, y cualquier ayuda visual.

Los intérpretes procesan información cognoscitivamente antes de interpretar. El mensaje interpretado, por lo tanto, generalmente seguirá a un ritmo una o dos oraciones detrás del comunicador. Hable con naturalidad a un ritmo razonable para ayudar a facilitar un proceso de interpretación efectiva.

Incluya tiempo para este procesamiento cognoscitivo durante discusiones en clase. Pregúnteles a los alumnos que levanten la mano, sean reconocidos, y luego hagan preguntas o den comentarios. Esto permitirá que el intérprete termine la interpretación del orador actual y que le dé al estudiante sordo o con problemas de audición oportunidades iguales para participar en clase. Aliente a todos los estudiantes que esperen hasta que el maestro les reconoce antes de hablar o signar. El intérprete sólo puede transmitir un mensaje a la vez.

Utilice “yo” y “tú” cuando usted se comunica con las personas sordas por un intérprete. Mire directamente a la persona con quien usted se está comunicando, no al intérprete. El uso de frases de terceros, tales como: “Pregúntele a ella” o “Dígale” puede poner en peligro la relación entre el instructor y el alumno(s).

Evite hablar mientras que los estudiantes se centran en obras escritas en clase. Los estudiantes sordos necesitan tiempo para procesar las ayudas y materiales visuales antes de volver prestando su atención al intérprete.

Recibir información visual sin descansar puede ser agotador y causar fatiga ocular. Planee descansos estratégicos para que los estudiantes y los intérpretes puedan disfrutar de un descanso mental y físico. Además, la interpretación simultánea requiere el procesamiento de información nueva, mientras que la información que apenas fue comunicada por el orador se está entregando. Para las clases de más de una hora en las que sólo un intérprete está disponible, un descanso a media clase es esencial.

Las películas y videos con subtítulos permiten a los estudiantes el acceso visual directo a la información. Los materiales sin subtítulos son inaccesibles a los estudiantes que miran a los intérpretes, ya que los estudiantes no pueden atender a la intérprete y simultáneamente un flujo constante de los medios visuales. Lo mismo es cierto para YouTube o cualquier otra información presentada por medios audios/visuales o multimedios.

Algunos estudiantes sordos podrán solicitar los procedimientos de examinación alternativos. Si el examen tiene un formato oral o por escrito (ensayo, de opción múltiple, o rellenar el espacio en blanco), el estudiante puede preferir que el intérprete traduzca preguntas al lenguaje de señas. Los planes para este tipo de examen deben ser realizados por el estudiante y el instructor, y comunicados a la intérprete ANTES del examen. Esto le proporcionará al intérprete el tiempo suficiente para prepararse.

Más información sobre el papel y la función de los intérpretes se puede obtener de la organización nacional de profesionales que proporcionan la interpretación de lengua de signos, el Registro de Intérpretes para Sordos, en Silver Spring, Maryland.

Para obtener más información sobre cómo ponerse en contacto con los profesionales en el campo de la interpretación, así como otros temas tratados por la serie Hoja de sugerencias de PEPNet, visite el sitio web de PEPNet en <http://www.pepnet.org>.

Estos materiales fueron desarrollados en el curso de acuerdo entre la Investigación para Practicar División; Oficina de Programas Especiales de Educación del Departamento de Educación de EE.UU y PEPNet-Centro Regional del Noreste del Instituto Técnico Rochester apoyado por número #H326D060004. La información adicional sobre actividades actuales de proyecto y recursos de pepnet 2 puede ser encontrada en www.pepnet.org. Año de publicación 1998. Revisado 2010.



Esta hoja de sugerencias de PEPNet fue preparado por Kathleen Darroch, Intérprete Superior, CSC Departamento de Servicios de Acceso Instituto Técnico Nacional para Sordos del Instituto de Tecnología de Rochester, Rochester, Nueva York.